

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАЛОГА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Студент 3-курса направления «Филология и обучение языкам: русский язык»

Абдумаликова Нозанинбону

Аннотация

Данная статья посвящена сравнительному анализу залога в русском и английском языках. В работе рассматриваются грамматические особенности залоговых конструкций, сравниваются системы залога.

Ключевые слова: залог, грамматика, английский язык, русский язык, синтаксис.

COMPARATIVE ANALYSIS OF VOICE IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

3rd year student of the direction “Philology and language teaching: Russian language”

Abdumalikova Nozaninbonu

Abstract

This article is devoted to a comparative analysis of the voice in Russian and English. The work examines the grammatical features of voice constructions, compares voice systems.

Key words: voice, grammar, English language, Russian language, syntax

Annotatsiya

Ushbu maqola rus va ingliz tillarida nisbatning qiyosiy tahliliga bag'ishlangan. Maqolada garov konstruksiyalarining grammatik xususiyatlari ko'rib chiqiladi va garov tizimlari solishtiriladi.

Kalit so'zlar: nisbat, grammatika, ingliz tili, rus tili, sintaksis

Грамматическая категория залога (диатезиса) представляет собой одну из важнейших составляющих синтаксической и семантической структуры предложения. Она определяет отношение между субъектом действия и самим действием, а также между действием и объектом. В русском и английском языках залог реализуется по-разному, что связано с различиями в типах языков — русский относится к флективным, а английский — к аналитическим. Цель настоящей статьи — всесторонне рассмотреть категории залога в двух языках, выявить их общие и различительные черты, определить трудности перевода залоговых конструкций и представить практические примеры.

Залог как грамматическая категория играет важную роль в выражении отношений между действием и его участниками. Он отражает, каким образом субъект и объект

вовлечены в действие. В русском и английском языках залог реализуется по-разному, что связано с различиями в грамматических системах и историко-культурными особенностями этих языков. Цель настоящей статьи — выявить сходства и различия в системах залога русского и английского языков, а также обозначить трудности, возникающие при переводе залоговых конструкций.

Залог (от греч. diathesis) — это грамматическая категория, выражающая отношение между подлежащим и сказуемым с точки зрения участия подлежащего в обозначаемом действии. Наиболее распространёнными типами залога являются активный (действительный) и пассивный (страдательный). Также в некоторых языках различают средний залог, возвратные и безличные формы.

В грамматике залог выражается различными морфологическими и синтаксическими средствами. В русском языке — с помощью глагольных суффиксов и возвратной частицы «-ся», в английском — при помощи аналитических форм с глаголом to be и причастиями.

Классификация залогов:

Действительный (активный) — субъект выступает как инициатор действия.

Страдательный (пассивный) — субъект испытывает действие.

Средний (медиальный) — субъект одновременно действует и испытывает результат.

Возвратный — субъект возвращает действие на себя.

Безличный — субъект грамматически не выражен.

В русском языке функционируют почти все указанные типы, тогда как в английском — преимущественно активный и пассивный.

Залог в русском языке: морфология и синтаксис

Русский язык характеризуется богатой флективной системой, позволяющей морфологически выражать залог.

Формы залога в русском языке

Тип залога	Пример	Комментарий

Действительный	Мама моет посуду	Подлежащее активно действует
Страдательный	Посуда моется мамой	Объект становится подлежащим
Возвратный	Машина моется	Глагол с частицей -ся
Безличный	Здесь не курят	Нет выраженного подлежащего

Возвратные формы в русском языке играют многозначную роль: они могут быть страдательными, взаимными или обозначать действие без субъекта.

Залог в английском языке: аналитический подход

В английском языке залог формируется аналитически, с помощью вспомогательного глагола *to be* в соответствующей временной форме и причастия прошедшего времени (*Past Participle*).

Формы пассивного залога в английском языке

Время	Активная форма	Пассивная форма
Present Simple	They write a letters	Letters are written
Past Simple	He cleaned the room	The room was cleaned
Future Simple	She will paint the wall	The wall will be pained
Present Perfect	They have built a bridge	A bridge has been built

Дополнительный тип — *get-passive*, выражающий стихийность или результативность действия:

He got fired.

She got hurt.

Сравнительный анализ

Основные различия между залогом в русском и английском языках обусловлены грамматической структурой:

Сравнение залогов в русском и английском языках

Параметр	Русский язык	Английский язык
Тип языка	Флективный	Аналитический
Выражение пассива	Суффиксы, -ся	To be + V3
Наличие возвратных глаголов	Да	Нет (смысл передаётся лексически)
Безличные формы	Распространены	Ограничены (it, one)
Порядок слов	Гибкий	Жёсткий (SVO)

Примеры трудностей перевода:

Русск.: «Книга читается легко» → **Англ.:** The book is easy to read (непрямой пассив).

Русск.: «Здание строится» → **Англ.:** The building is being built.

Проблемы перевода залоговых конструкций

При переводе с русского языка на английский и наоборот возникают трудности, связанные с отсутствием прямых эквивалентов. Например, возвратные глаголы требуют перефразирования:

Русск.: «Дверь открывается» → **Англ.:** The door opens или The door is opened — в зависимости от контекста.

Некоторые конструкции вообще не имеют залоговой формы в английском:

Русск.: «Здесь не курят» → **Англ.:** No smoking here или Smoking is not allowed.

Возникает проблема сохранения стилистического нейтралитета: страдательный залог в английском языке чаще используется в официальном и письменном стиле, тогда как в русском — и в разговорной речи.

Таким образом, категория залога демонстрирует как универсальность грамматических функций, так и глубинные различия в языковой картине мира. В русском языке наблюдается морфологическое богатство и гибкость залоговых форм, тогда как английский демонстрирует стандартизированный аналитический подход. Эти различия делают категорию залога особенно важной при переводе и преподавании. Понимание системных особенностей обоих языков способствует не только повышению точности коммуникации, но и лучшему осознанию механизмов выражения действия в языке.

Список использованных литератур

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Высшая школа, 1972.
2. Кибрик А.А. Теория синтаксиса. — М.: Языки славянской культуры, 2009.
3. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. — London: Longman, 1985.
4. Biber D. et al. Longman Grammar of Spoken and Written English. — Pearson Education, 1999.
5. Swan M. Practical English Usage. — Oxford University Press, 2005.
6. Comrie B. Voice: Form and Function. — Amsterdam: John Benjamins, 1997.
7. Лаптева О.А. Современный русский язык. Синтаксис. — М.: Просвещение, 2004.
8. Huddleston R., Pullum G. The Cambridge Grammar of the English Language. — Cambridge University Press, 2002.
9. Николаева Т.М. Залог в русском языке. — М.: Наука, 1985.